



1056. Budapest, Vigadó tér 2. – Kossuth Múzeumhajó
szhsz@szemelyhajosok.hu; Tel: (70) 345 1153

MAHOSZ/001/2009.

Marton Tamás úr osztályvezető részére

KÖZLEKEDÉSI, HÍRKÖZLÉSI ÉS ENERGIAÜGYI MINISZTERIUM
Budapest

Tisztelt Osztályvezető Úr!

A Szövetségünknek megküldött „*E L Ő T E R J E S Z T É S* az Európai Koordinációs Tárcaközi Bizottság részére *a tengeri és belvízi közlekedést igénybe vevő utasok jogairól, valamint a fogyasztóvédelmi jogszabályok alkalmazásáért felelős nemzeti hatóságok közötti együttműködésről szóló 2006/2004/EK rendelet módosításáról szóló rendelet-tervezettel kapcsolatos induló tárgyalási álláspontról*” c. anyaggal kapcsolatban a következő észrevételeink figyelembe vételét kérjük:

Általános:

1. A tervezet céljaival és alap gondolataival egyetértünk.
2. A teljes szövegben (mi a magyar fordítást tudtuk csak vizsgálni ilyen rövid idő alatt) keveredik a tengeri hajó, a személyhajó, a hajó fogalma és emiatt több helyen bizonytalan az, hogy az adott szabályozás mely hajó csoportot érinti. Mi alapvetően a definícióból indultunk ki, azaz a későbbiekben eszerint vizsgáltuk a végrehajtandó feladatokat, ill. a felmerülő költségeket is.
3. A tervezet szövegét számos helyen kétértelműnek érezzük és több helyen olyan összemosások szerepelnek benne, ahol pl. a csecsemő és az aggastyán egy csoportba sorolódik, holott a szöveggörnyezet egészen másra enged következtetni.
4. Több helyen keverednek műszaki kérdések és szociális vonzatok, amely utóbbiak nyilvánvalóan nem a versenyszféra feladatai közé tartoznak.
5. A magyar fordítás számos helyen helyesen, más helyeken a szakmai szóhasználattól eltérő fogalmakat használ, pl. ha egy utas a hajó fedélzetére lép utazási céllal az nem felszáll a hajóra, hanem beszáll, ugyanígy az utas nem leszáll a hajóról, hanem kiszáll. Kérjük ezt a leginkább feltűnő szóhasználatot mindenütt javítani.

Részletek:

- A Vezetői összefoglalóban:
 - a. 6. oldal 7. cikk (2) bekezdés: a vonatkozó szöveg utolsó három sora a kísérő ingyenes utazását tenné lehetővé. A mai magyar jogszabály szerint sem utazik személyhajón ingyenesen a kísérő, amit természetesen meg lehet változtatni, azonban az üzemeltető kompenzálásáról ebben az esetben gondoskodni kell. Erre vonatkozóan a jogszabály tervezet csak az adatgyűjtésről beszél, de arról nem, hogy azt erre a célra kell használni. Számunkra megfelelő garanciarendszerrel együtt fogadható el a gondolat, amely részben meghatározza azt, hogy mely korlátozottsághoz hány kísérő szükséges és a számára kiadott ingyenes jegy állam általi megtérítéséről (ami lehet több megoldás is).
 - b. 7. oldal 8. cikk (5) bekezdés címhez tartozó szövegben: a második két bekezdésben az értelmi fogyatékosoknak kíván akadálymentes tájékoztatást biztosítani. Erre vonatkozóan kérjük a kötelezés pontosítását, mert ebben a csoportban pillanatnyilag kétségesnek látjuk a megoldást, mivel itt a partnernek fel kell dolgoznia az információt. Szerintünk erre az esetre is az vonatkozik, hogy a kísérő számára kell megfelelnie az információközlésnek.
- A jogszabálytervezethez:
 - a. kérjük, hogy az EU e rendelet kiadása előtt végezzen a témát érintő deregulációt és e – kiemelten fontos - témát egyetlen rendeletben összpontosítva szabályozza.
 - b. Konkrét észrevételeinket a szövegben helyeztük el (Melléklet).

Köszönjük, hogy – korábbi kérésünket meghallgatva – már az uniós jogalkotási folyamat során kifejtettük álláspontunkat és kérjük a továbbiakban is e gyakorlat folytatását, valamint azt, hogy legalább 5 munkanapot kapjunk a véleményezésre.

Budapest, 2009. február 4.

Tisztelettel:

Horváth Imre
főtitkár